



## CERVANTES EDUCACIÓN

# ***ENCUENTROS ALREDEDOR DE EDIPO REY***

**Actividad gratuita y federal, con inscripción previa.**

### **¿De qué se trata?**

El equipo artístico de la celebrada versión del clásico griego estrenada en el Teatro Nacional Cervantes durante 2019, abre la “cocina” y nos comparte su valiosa experiencia de trabajo creativo en la producción del espectáculo, a través de 5 encuentros sincrónicos virtuales, en días jueves de 18 a 20 h, a partir de 5 de agosto. **Es una actividad GRATUITA Y FEDERAL con inscripción previa.** Podés inscribirte a uno o a varios encuentros. Para inscribirse, continuar leyendo.

### **¿A quiénes van dirigidos estos encuentros?**

Directores, directoras, actores, actrices, bailarines y bailarinas, performers, músicos, escenógrafos, diseñadores y diseñadoras de iluminación, artistas visuales, docentes de todos los niveles, traductores, traductoras y amantes del idioma **de todo el país.**



## ¿De qué se tratan estos encuentros?

Cada encuentro abordará un aspecto diferente de la obra y estará a cargo de sus propios realizadores. A continuación el cronograma de encuentros y sus **respectivos enlaces a los formularios de inscripción:**

→ **Encuentro 1: *EL TRABAJO SOBRE EL TEXTO Y DE PUESTA***

**Jueves 5 de agosto, de 18 a 20 h. Por Zoom.**

### **[INSCRIBIRSE AL ENCUENTRO 1.](#)**

*A cargo de Cristina Banegas, directora y adaptadora del espectáculo junto a Esteban Bieda.*

DESCRIPCIÓN: En este primer encuentro abordaremos diversos problemas involucrados en la traducción y adaptación de una tragedia griega clásica para su representación contemporánea y local. Sobre la base de la traducción y adaptación originales de Ure y Carnelli, nos preguntamos: ¿qué hacer con los veinticinco siglos que nos separan de Sófocles y la Atenas de su época? ¿Qué hacer con el griego clásico y su virtual intraducibilidad al castellano? ¿Qué hacer con el universo trágico, ausente como tal en nuestros tiempos? Nos serviremos de estos y otros interrogantes aplicados a nuestra experiencia en el trabajo sobre el texto y la posterior puesta en escena de Cristina. Una larga marcha que iniciamos dos años antes del estreno en infinidad de conversaciones y trabajo de mesa.



→ **Encuentro 2: LA MÚSICA Y EL ESPACIO**

**Jueves 12 de agosto, de 18 a 20 h. Por Zoom.**

**[INSCRIBIRSE AL ENCUENTRO 2.](#)**

*A cargo de Juan José Cambre, artista visual, diseñador escenográfico, Carmen Baliero, compositora del universo sonoro y la música original, Hernán Franco, actor y performer y Liza Casullo, música y performer, ambos integrantes del coro trágico de Edipo Rey.*

DESCRIPCIÓN: Este encuentro en el límite entre lo teórico y lo práctico, abordará la música y el espacio como elementos tanto separados de la obra como en su complementariedad. Utilizando al espectáculo Edipo Rey como excusa para hablar y pensar más allá de él, el objetivo es reflexionar sobre el papel que juegan ambas disciplinas en la construcción de una obra así como proponer breves ejercicios para que cada participante experimente posibilidades de musicalizar un espacio o una escena.

“Para el diseño escenográfico mi idea básica fue construir una plataforma y un pórtico. Ya en Medea había recurrido a este esquema haciéndolo funcionar como una cita del teatro griego. En este caso esta posibilidad fue ampliada y enriquecida por una idea conjunta del “trípode” que formábamos junto a Carmen y Cristina: montar el piano sobre la plataforma y gracias al plato giratorio disparar la cantidad de variaciones mediante la proyección de imágenes de fondo que yo mismo pintaría”. Juan José Cambre.



→ **Encuentro 3: LA LUZ**

**Jueves 19 de agosto, de 18 a 20 h. Por Zoom.**

**[INSCRIBIRSE AL ENCUENTRO 3](#)**

*A cargo de Jorge Pastorino, diseñador de luces y video del espectáculo.*

DESCRIPCIÓN: “Una historia eterna representada una y otra vez en el mundo de los mortales, relatada una y otra vez por los vivos de turno. El trabajo de traducirlo/adaptarlo fue iniciado en los tiempos en los que se montaba Antígona, Cristina la protagonizaba y Ure nos dirigía. El dato no es menor ya que luego de darle muchas vueltas y dedicarle una importante cantidad de horas, Ure se refería a la información con la que se contaba sobre el montaje de las obras en el teatro griego... “En realidad no se sabe nada”. Entonces nosotros creamos nuestro propio código para la representación de Antígona y así como cada actor creaba su personaje, la luz desarrollaba su modo de dar la atmósfera que los acompañaría. Así Antígona tuvo su propia luz, sus propios artefactos lumínicos y, una novedad, sus propios colores.

Durante los ensayos le comentaba a Ure que Antígona parecía no tener un minuto de paz, ni siquiera en los momentos donde las cosas parecían encauzarse. Le propuse entonces trabajar con la tensión que provocaría una atmósfera donde el colorado y el verde dominarían la escena. La propuesta era desopilante para los parámetros de la época pero fue aceptada dando un resultado excelente y en el tiempo quedó la promesa de que, cuando hiciéramos “Edipo Rey”, intentaría mantener la energía del color en la escena.” Jorge Vicente Pastorino Cané.



→ **Encuentro 4: *EL ARTE***

**Jueves 26 de agosto, de 18 a 20 h . Por Zoom.**

*A cargo de Juan José Cambre y Greta Ure, diseñadora del vestuario.*

**[INSCRIBIRSE AL ENCUENTRO 4](#)**

DESCRIPCIÓN: Durante este encuentro Juan José Cambre y Greta Ure desarrollarán el trabajo conjunto de investigación para la creación del vestuario de Edipo Rey: “Tomamos como punto de partida un cuadro de Cambre de 2014 que se trataba de una matriz de nueve colores asignándole a cada personaje un color. En este diálogo, bajo la mirada atenta de Cristina, decidimos que el tipo de vestuario fuera poco indicativo de época.” Greta Ure.

→ **Encuentro 5: *LA ACTUACIÓN***

**Jueves 2 de septiembre, de 10 a 20 h. Por Zoom.**

*A cargo de Guillermo Angelelli (Edipo), Elvira Onetto (Yocasta), Raquel Ameri (Corifeo).*

**[INSCRIBIRSE AL ENCUENTRO 5](#)**

DESCRIPCIÓN: En el último encuentro nos proponemos reflexionar sobre tres ejes específicos de la actuación y su entramado en relación con la versión Edipo Rey desde las perspectivas de tres artistas con formaciones y universos poéticos múltiples y variados:



- El trabajo sobre “*el decir*”, herramientas del intérprete para el tratamiento del texto desde lo formal de la mano de Guillermo Angelelli.
- El cuerpo como territorio de la acción, el dramatismo, los estados, la substancia y el cuerpo de la tragedia con Raquel Ameri
- El abordaje del rol, la búsqueda del registro físico/expresivo y los canales de conexión a través del análisis de Elvira Onetto.

Esta triada convierte al ejercicio del actor o la actriz en un campo rico para el estudio y el análisis visto desde tres miradas y escuelas diversas.

### **¿Cómo acceder a los encuentros?**

Con inscripción previa. Los cupos son limitados y se confirmarán respetando el orden de inscripción.

Luego de la inscripción, una persona del área de Gestión de Públicos se comunicará via mail confirmándole su cupo y enviándole el link de acceso a Zoom para el encuentro seleccionado. Recuerde revisar las casillas de “Spam” o de “Correo no deseado”.



## **SOBRE EL PROYECTO**

Si, como decía Alberto Ure, “hacer una obra es como robar un banco: hay que tener un plan y una buena banda” el plan de este atraco al clásico griego comienza dos años antes: con un delicado e intenso diálogo durante los cuales Cristina Banegas y Esteban Bieda revisaron la traducción original, quitaron, reescribieron, volvieron a traducir e, incluso, incorporaron fragmentos de otras tragedias. El resto de la “banda”, se terminó de conformar sobre el escenario de la sala Maria Guerrero juntando a lo mejor y más variado de la escena local. Un archipiélago de experiencias y saberes que, combinados, produjeron una química explosiva. La crisis pandémica impidió volver a ver el espectáculo sobre el escenario pero hubiera sido otro “crimen” no compartir con las audiencias de nuestro Teatro Nacional el trabajo, las discusiones, las ideas y los hallazgos de los y las artistas en sus distintas áreas.

Edipo Rey de Sófocles con dramaturgia, adaptación y versión final de Cristina Banegas y Esteban Bieda a partir de la traducción y versión originales de Alberto Ure y Elisa Carnelli en cinco encuentros virtuales abiertos a toda la comunidad.

## LOS Y LAS ARTISTAS

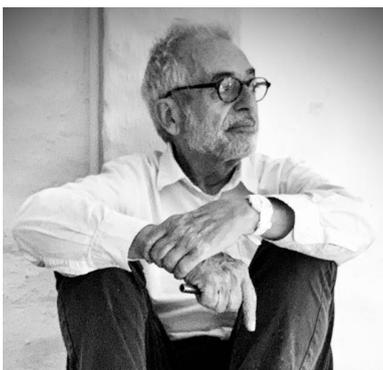
### → CRISTINA BANEGAS



Actriz, directora, maestra de teatro y cantora de tangos. Ha desarrollado una larga y reconocida trayectoria en teatro y ha intervenido en innumerables ciclos de televisión. Por su actividad artística ha recibido numerosas distinciones: Premio María Guerrero, Clarín, Martín Fierro, Podestá, Florencio Sánchez, ACE, Teatros del Mundo, Trinidad Guevara, Fundación Kónex, Premio Democracia, Cóndor de Plata, Premio Sur. En 2012 recibió el reconocido premio Emmy Internacional por su rol en Televisión por la Inclusión. En 2013 fue nombrada Personalidad Destacada de la Cultura y en 2018 recibió el Premio Dignidad que otorga la Asamblea Permanente por los Derechos Humanos “Por su aporte a los derechos de las mujeres desde el ámbito de la cultura y la comunicación”. Ese mismo año recibió el Premio a la Trayectoria del Fondo Nacional de las Artes, y el Premio a la Trayectoria “Teatros del Mundo”.

**→ ESTEBAN BIEDA**

→ Doctor en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires, donde se desempeña como docente de Historia de la Filosofía Antigua y Lengua y cultura griegas clásicas, y docente de Griego en la UCES, donde dirige la carrera de Filosofía. Es Investigador de CONICET, donde trabaja temas vinculados con la ética clásica en la literatura y la filosofía griegas. Ha publicado diversos libros y traducciones, entre los que se destacan Aristóteles y la tragedia (2008), Platón. Apología de Sócrates (2014), Epicuro (2015), Sófocles. Edipo rey (2020) y Platón y la voluntad (2021).

**→ JUAN JOSÉ CAMBRE**

Pintor y arquitecto. Uno de los protagonistas del retorno a la pintura en los años '80. Desde 1976 hasta la fecha expone en galerías de distintos países y ha realizado escenografías y vestuarios para obras de teatro como Puesta en claro, Medea y óperas como Madame Butterfly.

**→ CARMEN BALIERO**

Compositora de música experimental y música popular formada en la UNLP y de forma particular. Docente titular de la Cátedra Composición Aplicada a Textos Poéticos y Dramáticos en la UNA , Introducción a la Música y La voz en la

Escena en la UNLAM. Docente de música para teatro, composición y de la utilización de la voz en el teatro. Trabajó como compositora con numerosos directores entre los que se encuentran Mauricio Kartún, Daniel Veronese, Ricardo Bartís, Federico León, Mariela Asencio, Pablo Messiez y Cristina Banegas con la que también participó como directora en Molly Bloom, del “Ulises” de James Joyce, interpretado por la propia Cristina Banegas (2012 ) Nominada al premio ACE en dirección. Su quinto disco “Centésimas del Alma” fue nominado a los Premios Gardel como mejor disco conceptual. Escribió el libro “La música para teatro y otros temas “ que fue nominado a Premios del mundo en 2018. Actualmente presenta su nuevo disco “Lentamente” y está terminando su segundo libro “La enseñanza musical y otros temas”.

→ **HERNÁN FRANCO**



Actor, performer y docente teatral. Desarrolla sus prácticas dentro de los circuitos alternativos y oficiales de la ciudad de Buenos Aires en el ámbito de la investigación y colaboración artística. Formó parte de las obras “El Fiord”, “Eva Perón y El homosexual o la dificultad de expresarse” y “Edipo Rey” entre otras. Participó en trabajos de creación performática en el segundo “Laboratorio de Creación” del Teatro Nacional Cervantes y actualmente en el laboratorio anual “Territorios de Ocupación” en el teatro Xirgu UNTREF.

→ **LIZA CASULLO**



Música y performer. Trabaja en proyectos que cruzan distintas disciplinas en relación a la voz y el sonido. Compuso la música de obras de teatro y danza y editó seis discos a través de los sellos Ultrapop y Oui oui records. Algunos de los trabajos interdisciplinarios desarrollados son "Gabinete Acústico", instalación para un solo espectador, "Dis Astro, concierto experimental para imágenes, sonidos y un reloj encontrado" y el concierto performático "Ovejas eléctricas" sobre lenguaje digital.



→ **JORGE PASTORINO**



Creador de la luz desde 1979 ha participado de más de 300 espectáculos, en algunos casos también como escenógrafo de los más reconocidos directores y directoras de la escena local. Trabajó en diseño de iluminación para espectáculos de danza contemporánea, ballets y de diferentes óperas, producidas por el centro de experimentación de Ópera y ballet del teatro Colón. Con sus producciones ha trabajado en Argentina, América y Europa como Creador de Art Lighting, Iluminador de Ópera, Teatro, Danza, Escenógrafo y Diseñador de Iluminación en Arquitectura. Ha diseñado espacios culturales y teatrales. Integra diversos grupos creativos con los que participa en numerosos festivales alrededor del mundo.



→ GRETA URE



“Nací en Buenos Aires en 1983 y mi familia siempre estuvo ligada al teatro y la actuación. Durante muchos años entrené pensando que quería ser actriz pero descubrí, estudiando en la Universidad del Cine, que mi verdadera vocación era componer personajes desde el vestuario.

Hace más de veinte años trabajo realizando diseños de vestuario para cine, teatro, publicidad y videoclips.”

→ ELVIRA ONETTO



Actúa en teatro, cine, televisión y dirige teatro. Coordina talleres de montaje. Sus maestros, directores y compañeros de trabajo fueron Eduardo Pavlovsky, Norman Briski, Susy Evans, Ricardo Bartiss, Alberto Ure, Laura Yusem. Rubens Correa, Susana Torres Molina, Daniel Veronese,

Lora Arias, Mariana Chaud y Sergio Boris. Recientemente recibió el premio que otorga la Fundación Sagai para el Festival La mujer y el Cine a la mejor actriz por su trabajo en "Instrucciones para Adela".



→ RAQUEL AMERI



Actriz y docente. Por su papel en la obra "Millones de Segundos" de Diego Casado Rubio fue reconocida con el Premio Revelación Femenina del Trinidad Guevara; ganadora del ACE mejor actriz de teatro alternativo; ganadora de los premios de Teatro del Mundo y el premio que entrega la Escuela de Espectadores del teórico Jorge Dubatti. Ha trabajado junto a Mariela Asensio en "Mujeres en el baño", "Lisboa:el viaje etílico", "Mujeres en el aire" y "Malditos todos mis ex". Próximamente estrenará "Rota" un unipersonal de Natalia Villamil con dirección de Mariano Stolkiner.

**→ GUILLERMO ANGELELLI**

Actor, docente y director teatral egresado de la Escuela Nacional de Arte Dramático. Uno de los creadores del emblemático El Clú del Claun en los años 80. Integra desde 1990 el grupo Vindenes Bro (El Puente de los Vientos) dirigido por Iben N.

Rassmusen del Odin Teatret, junto al que desarrolla un trabajo de investigación en el

campo de la pedagogía y el entrenamiento actoral. En 1990 estrenó su unipersonal "Asterión". Entre 1993 y 2000 dirigió el grupo El Primogénito y trabajó con directores como Juan Carlos Gené, Roberto Villanueva, Sergio Renán, Emilio García Wehbi y Matías Feldman y Cristina Banegas entre otros. Ejerce la docencia desde el año 1986, coordinando seminarios de clown y de entrenamiento corporal y vocal para actores, bailarines y cantantes en la Ciudad de Buenos Aires, el interior de Argentina y en diversas ciudades de América Latina, Europa y Asia donde trabaja desde 2012 como profesor de actuación en el Intercultural Theatre Institute de Singapur.



**TNC** TEATRO  
NACIONAL  
CERVANTES

## ¿Dudas?

Podés comunicarte de lunes a viernes, de 10 a 18 h, por las siguientes vías:

**Mail:** [gestiondepublicos@teatrocervantes.gob.ar](mailto:gestiondepublicos@teatrocervantes.gob.ar)

**WhatsApp:** 11 2456 2633

**Mensaje de Facebook:** Cervantes Educación (@EducacionTNC)